

Funded by the
European Union

EU4Moldova: Local communities

2021/427-494

With funding from

 Austrian
Development
Cooperation

Reference No.: **LOCOMO-009 Translation services**

S E R V I C E C O N T R A C T

For Consultant Services and Similar Intellectual Services

Project Number: 2021/427-494; ADA project number: 6550-00/2022 EU4Moldova: Local communities (LOCOMO)

Concluded by and between the Austrian Embassy in the Republic of Moldova, Coordination Office for Technical Cooperation EU Multi-Partner Contribution Agreement 2021/427-494, Project "EU4Moldova Local communities", having its address at MD-2009, Str. Alexei Mateevici nr. 23 A, Chişinău as contracting authority (hereinafter "ADA"),
and

"**Foltea-Com**" SRL, an enterprise with the legal form of limited liability company, registered in the register of companies in Republic of Moldova under number MD-0115341, registered with business address at MD-2025, Acad. Ilie Untila, str. No. 19, Chisinau, Moldova, IDNO – 1012600012289, as contractor (hereinafter "Contractor").

Article 1. Services to be performed

- 1.1 ADA commissions and the Contractor accepts the following order: The services to be performed by the Contractor are specified in the **Annex 1 – Translation services price form (Binding offer)**, attached hereto.
- 1.2 The Contractor acknowledges that this service contract (hereinafter "Contract") is concluded in the framework of the project "2021/427-494; ADA project number: 6550-00/2022 EU4Moldova: Local communities (LOCOMO)" (co-)financed by the European Union (EU). In performing its tasks, the Contractor therefore shall take into consideration the relevant terms and conditions of the General Conditions to the European Union Multi-Partner Contribution Agreement 2021/427-494 (hereinafter "Contribution Agreement"), concluded between ADA and the EU and attached hereto.

- 1.3 The documents which will be submitted for translation may be in different formats (PDF, doc, PPTs, xls etc.). The Contractor undertakes to keep the absolute confidentiality of the provided documentation for translation under the applicable law.

Article 2. Time schedule and place of performance

- 2.1 The agreed services shall be performed from the date last party signs to **December 31, 2025**.
- 2.2 The place of performance shall be Republic of Moldova.

Article 3. Compensation for the services rendered

- 3.1 The compensation for the services rendered (the remuneration) shall cover the entire work and all efforts made by the Contractor under this Contract, including the costs incurred thereby, such as office costs and cost of materials, costs for the required number of copies, travel expenses as well as costs for staff to be employed by the Contractor and to be used for carrying out the agreed tasks, including the resulting taxes and social security charges.
- 3.2 If the Contractor is liable to pay value added tax (VAT), the compensation for the services rendered (remuneration and reimbursement of expenses, if any) is increased by the amount of VAT paid by the Contractor to the tax authority, on the condition that the Contractor **proves that such VAT is not recoverable by any means**, and it is established that they are effectively borne by the Contractor. Expenses shall be reimbursed exclusive of VAT in case the Contractor is entitled to input tax deduction. The project is VAT exempted according to the Annex 1 of the GoM Decision no. 246 dated 08 April 2010. Project ID on Aid Management Platform (AMP) is 8721174017168.
- 3.3 According to the cost calculation in the financial offer attached hereto as **Annex 1 – Translation services price form (Binding offer)**, the hourly/daily/page remuneration shall be invoiced in EUR per hour/day/page, VAT 0% according to the following rates:

Oral translation	Consecutive interpretation			Simultaneous translation		
	Day, EUR	Half day, EUR	Hour, EUR	Day, EUR	Half day, EUR	Hour, EUR
English-Romanian	(>=8 hours)	(<=4 hours)	(<2 hours)		(4 hours)	
Remuneration rate	130.00	80.00	30.00	130.00	80.00	30.00

Written translation	Quantity/ Pages	Time frame		Fee per page, EUR	
		Ordinary	Urgent	Ordinary	Urgent
English<>Romanian					
2.1.	1-8 pages	2 days	1 day	6	8
2.2.	9-24 pages	5 days	3 days	5	7
2.3	25-50 pages	10 days	6 days	5	7
English<>German					

2.4.	1-8 pages	2 days	1 day	15	18
2.5.	9-24 pages	5 days	3 days	13	16
2.6.	25-50 pages	10 days	6 days	13	16

- 3.4 The Contractor shall be paid based on the time actually performed. ADA shall transfer the invoiced amount converted in MDL (Moldovan leu currency) based on the exchange rate of the National Bank of Moldova on the day of payment and the "Tax invoice", Romanian "Factura fiscală", will then be issued by the Contractor in MDL and submitted to ADA (in coordination with ADA).
- 3.5 The actual performance shall be proven in detail by a proper and detailed list of hours/days/page translated performed (timesheets).
- 3.6 In the event that a daily rate has been agreed but only parts of a day have been used/were required for the performance of the services, the following shall apply: for each full hour performed 1/8 of the daily rate shall be calculated. However, at most 8 hours per day can be accounted for.
- 3.7 Time of up to a maximum of 8 hours per day and 6 days per week may be charged for services rendered abroad, i.e., outside the place of performance indicated in Section 2.2.
- 3.8 When calculating hours of time worked, travel time shall not be included.
- 3.9 The **total compensation for the services rendered** (remuneration and reimbursement of expenses) for the entire duration of the Contract shall, however, not exceed the **maximum amount of EUR 10,000.00**, at VAT 0%.
- 3.10 Ancillary services and other services, which are not explicitly stipulated in this Contract but necessary in order to perform and fulfil the agreed tasks, shall be covered by the remuneration. The same shall apply to minor supplements, clarifications or attendance at meetings regarding the subject-matter of this Contract, which ADA may request. Minor supplements shall mean supplements, which in total do not exceed ten percent (10 %) of the total compensation for the services rendered as stipulated in Section 3.9.
- 3.11 Changes to agreed services and additional services may be agreed upon in accordance with the requirements of section 1.4.6 of the ADA General Terms and Conditions of Contract for Consultant Services and Similar Intellectual Services ("ADA General Terms and Conditions").
- 3.12 If ADA is in default of payments, default interest at a rate of four percent (4 %) p.a. above the relevant base rate shall be deemed agreed.

Article 4. Travel expenses

- 4.1 Applications for reimbursement of travel expenses are not eligible under the subject contract. *The fees for the services are indicated as all-inclusive covering the transportation, per diems and any other costs.*

Article 5. Terms of payment

- 5.1 The remuneration and reimbursement of expenses shall be paid to the Contractor's account at:

BIC (S.W.I.F.T):	AGRNMD2X493
IBAN:	MD20AG000000022514378252
Number of the account:	22514378252
Name of bank:	"Moldova Agroindbank" SA

Article 6. Subcontractors

- 6.1 Not applicable.

Article 7. Social security contributions and taxes

- 7.1 The Contractor shall be solely responsible for paying taxes on all compensation received in connection with the Contract.
- 7.2 The Contractor shall comply with the relevant provisions of the Agreements No. 29, 87, 94, 95, 98, 100, 105, 111 and 138 of the International Labour Organisation, BGBl. [Austrian Federal Law Gazette] No. 228/1950, No. 20/1952, No. 39/1954, No. 81/1958, No. 86/1961, No. 111/1973 and BGBl. III No. 200/2001, each in its currently applicable version.
- 7.3 The performance of the Contract must be carried out in such a way that the legal rules governing labour and social law in force at the place at which the services are to be performed are complied with. Where the Contract is to be performed in Austria, the Contractor hereby undertakes to comply with the relevant legal rules in Austria. These legal rules are available for inspection by interested bidders and applicants at the local branch of the statutory representatives of employers and employees with jurisdiction over performance of the Contract.

Article 8. Documents, equipment

- 8.1 ADA shall provide the Contractor with the documents which makes subject of the present Contract.

- 8.2 The Contractor undertakes to return such documents and/or equipment in a proper condition immediately after fulfilment of the Contract, in the case of early termination of the contractual relationship immediately after the date of termination.

Article 9. Processing of personal data

- 9.1 The Contractor acknowledges:

- a) to have taken note of the ADA Privacy Notice, <https://www.entwicklung.at/en/media-centre/privacy-notice> ("ADA Privacy Notice");
- b) that ADA may transfer personal data to the European Commission. Processing of personal data by the European Commission takes place pursuant to Regulation 2018/1725 (Regulation (EU) 2018/1725 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2018 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data by the Union institutions, bodies, offices and agencies and on the free movement of such data, and repealing Regulation (EC) No 45/2001 and Decision No 1247/2002/EC Text with EEA relevance, OJ L 295, 21.11.2018, p.39.) and in accordance with the European Commission's privacy statement.

- 9.2 The Contractor shall:

- a) promptly bring the ADA Privacy Notice to the attention (or ensure it is brought to the attention) of all natural persons, whose personal data are directly or indirectly transferred or disclosed to ADA during initiation or performance of this Contract;
- b) ensure that personal data referred to in Section 9.2a) is transferred or disclosed to ADA in accordance with applicable data protection law;

- 9.3 The Contractor shall comply with applicable data protection law and ensure an appropriate protection of personal data. The Contractor shall

- a) process personal data lawfully, fairly and in a transparent manner;
- b) collect personal data only for specified, explicit and legitimate purposes;
- c) process personal data only as far as it is adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purposes for which they are processed;
- d) ensure that personal data processed is accurate and up-to-date;
- e) keep personal data in a form that permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purposes for which it is processed; and
- f) process personal data in a manner that ensures appropriate security of the personal data.

- 9.4 The Contractor acknowledges that transparency is an important guiding principle of ADA's work as the operational unit of Austrian Development Cooperation. The Contractor therefore acknowledges that ADA may publish, in particular on ADA's website, information about the Contract and documents created pursuant to this Contract (see section 12.2 of the ADA General Terms and Conditions).

Article 10. Place of jurisdiction and applicable law

- 10.1 Any disputes arising out of this Contract shall be referred to the competent Austrian court. Place of jurisdiction is 1010 Vienna.
- 10.2 Notwithstanding Section 10.1, ADA shall have the option to submit disputes or claims arising out of or in connection with this Contract, including disputes relating to its validity, breach, termination or nullity, to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules valid at the effective date of this Contract. The appointing authority shall be the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague. The number of arbitrators shall be one. The place of arbitration shall be Vienna and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. ADA may exercise this option also if litigation is brought against ADA in the court of law pursuant to Section 10.1, by objecting to the court's jurisdiction.
- 10.3 Disputes arising from or in connection with this Contract shall be governed exclusively by Austrian Law, under exclusion of any conflict of law rules or referrals to foreign law.

Article 11. Supplementary provisions

Not applicable

Article 12. Final provisions

- 12.1 Correspondence under this Contract shall be sent to:

LOCOMO Procurement and Project Officer

To: leonid.mazilu@ada.gv.at (translation orders and invoices)

Cc: locomo@ada.gv.at (translations orders and invoices)

artur.profire@ada.gv.at (translations orders)

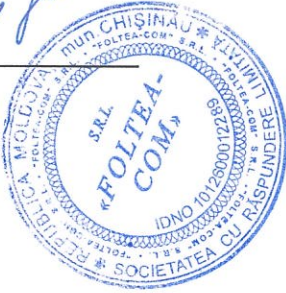
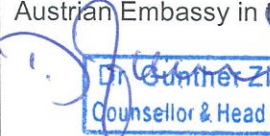
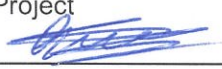
ana.pascari@ada.gv.at (translations orders and invoices)

irina.branisteru@ada.gv.at (translations orders)

Any change of the contact details must be communicated to the other party without delay.

- 12.2 This Contract constitutes the entire and only agreement between the parties regarding its subject matter and supersedes all other prior representations, agreements, and understandings between the parties. No modification of or amendment to this Contract shall be effective unless made in writing, including any renouncement of this formal requirement.
- 12.3 The waiver from time to time by a party of any of its rights or its failure to exercise any right or remedy shall not operate or be construed as a continuing waiver of same or of any other of such party's rights or remedies provided in this Contract. No waiver by a party of a particular provision, right or remedy shall be effective unless in writing and signed by that party.
- 12.4 ADA may at any time assign or otherwise transfer this Contract or any of the rights or obligations under this Contract to the EU, the European Commission or the Contracting Authority (as defined in the Contribution Agreement).
- 12.5 The Contractor is not permitted to dispose of claims arising from the Contract, whether by assignment, instruction or pledge; dispositions made in breach of this Section 12.5 shall not have any legal validity *vis-à-vis* ADA. Thus, no direct transfers to creditors of the Contractor may be made.
- 12.6 The EU, European Commission and Contracting Authority shall be third-party beneficiaries to this Contract and shall be entitled to directly enforce, and rely upon, any right conferred to them under this Contract.
- 12.7 All Annexes shall form integral parts of this Contract. In the case of any conflict, the Contract shall take precedence, followed by the ADA General Terms and Conditions and the Annex 1 – Translation services price form (Binding offer), in that order.
- 12.8 By signing this Contract, the Contractor confirms to have received all stated parts of the Contract and to have acknowledged the contents of the same. The Contractor furthermore represents to have taken note of the General Conditions to the Contribution Agreement and shall consider the terms and conditions set forth therein in performance of the Contract.
- 12.9 This Contract may be executed in counterparts, each of which, when signed, shall be deemed to be an original and all of which together shall constitute one and the same instrument. This Contract shall enter into force on the date when the second of the two parties signs.

12.10 Each party may resign from this Contract subject to a period of 30 calendar days notice to the other party. The notice of termination must be sent by registered letter. The Contractor will not be paid for parts of the services which have not been carried out.

„Foltea-Com” S.R.L. MD-2025, Acad. Ilie Untila, str. No. 19, Chisinau, Moldova, IDNO – 1012600012289 BIC (S.W.I.F.T): AGRNMD2X493 IBAN: MD20AG000000022514378252 Number of the account: 22514378252 Name of bank: “Moldova Agroindbank” SA Administrator Inesa Foltea  	Austrian Embassy in the Republic of Moldova, Coordination Office for Technical Cooperation EU project number: 2021/427-494; ADA project number: 6550-00/2022 Project “EU4Moldova Local communities” MD-2009, Str. Alexei Mateevici nr. 23 A, Chişinău E-mail: chisinau@ada.gv.at ; locomo@ada.gv.at Fiscal Code: 42370016 Bank details: SWIFT (BIC) CODE: MOBBMD22 IBAN MDL: MD70MO2251ASV88757087100 Gunther Zimmer, Counsellor & Head of Coordination Office for Technical Cooperation, Austrian Embassy in the Republic of Moldova   Artur Profire, Team Leader of the LOCOMO- Project  Austrian Embassy Technical Cooperation Coordination Office for Technical Cooperation Austrian Embassy Chisinau Block B • 23 • Mateevici Str. MD-2009 Chisinau Republic of Moldova
---	--

- Annex 1: Translation services price form (Binding offer);
- Annex A: ADA General Terms and Conditions of Contract for Consultant Services and Similar Intellectual Services;
- Annex B: General Conditions to the European Union Contribution Agreement;
- Annex C: Confirmation Transmission of the Information Sheet Code of Conduct and Information Points;
- Annex D: Information Sheet Code of Conduct and Information Points;

Request for offers

LOCOMO-009 Translation services

Annex 1 – Translation services price form (all prices VAT 0%)

Oral translation	Simultaneous and consecutive translation		
	Day, EUR	Half day, EUR	Hour, EUR
English-Romanian-English	130	80	30

Note: Hour rate to be applied for not more than two consecutive hours.

No payments for late cancellation.

Written translation	Quantity	Time frame		Fee per page, EUR	
		Ordinary	Urgent	Ordinary	Urgent
English-Romanian-English	1-8 pages	2 days	1 day	6	8
	9-24 pages	5 days	3 days	5	7
	25-50 pages	10 days	6 days	5	7
English-German-English	1-8 pages	2 days	1 day	15	18
	9-24 pages	5 days	3 days	13	16
	25-50 pages	10 days	6 days	13	16

Please insert full contact details (full name, legal address, IDNO, Contact details : Phone, email, webpage etc.) of the company.

(Adresa si numele companiei, IDNO, datele de contact, telefon, email, pagina web etc.)

FOLTEA-COM S.R.L.

Adresa juridică : Republica Moldova, Chișinău, MD-2025, str. Acad. Ilie Untilă 19

Adresa poștală : Republica Moldova, Chișinău, MD-2005, str. Pușkin 37

IBAN : MD20AG000000022514378252

Cod fiscal : 1012600012289

Email : ifoltea@yahoo.com

Tel : 022-21-02-88 ; 069108508 ; 068088608

Cod bancar : B.C."MOLDOVA-AGROINDBANK" SA

Cod Fiscal: 1002600003778

BIC: AGRNMD2X493

Authorized person to sign, Administrator: Foltea Inesa.

Please sign, date and stamp the offer.

(Persoana Autorizată să semneze: Administrator: Foltea Inesa

(Semnatura, data si stampila)

Digitally signed by Foltea Inesa
Date: 2022.09.01 10:13:00 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



✓

CONTRACT Nr. 59/22

privind achiziția de valoare mică

Obiectul achiziției: *Servicii de traducere scrisă din limba română în limba engleză a Strategiei de dezvoltare a turismului pentru perioada 2022-2026 “Chișinău - Capitala turistică”*

Cod CPV: 79530000-8

“24”august 2022

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
“FOLTEA-COM” S.R.L. reprezentată prin administrator– dna Inesa FOLTEA , care acționează în baza statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> cu numărul de înregistrare în Registrul Comercial al RM 1012600012289, la data de 04.04.2012 pe de o parte,	Direcția generală economie, comerț și turism a CMC reprezentată prin Șef – dl. Roman VITIUC care acționează în baza Regulamentului, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , cu numărul de înregistrare în Registrul Comercial al RM 1020601000059, la data de 16.09.2020 pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea **serviciilor de traducere scrisă din limba română în limba engleză a Strategiei de dezvoltare a turismului pentru perioada 2022-2026 “Chișinău - Capitala turistică”**, denumite în continuare **Servicii**.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:

- a) Specificația tehnică (Anexa nr.1);
- b) Specificația de preț (Anexa nr.2);

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.4 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- *Factura/ Factura fiscală*
- *Act de predare-primire a serviciilor*

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **11700,00 (unsprezece mii șapte sute lei, 00 bani) lei MD.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

- *Facturii fiscale*
- *Act de predare-primire a serviciilor*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
- b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiunilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 3 % din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 % din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 3 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 3 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 3 % din suma totală a prezentului contract.

10.4. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de livrare/prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.5. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

Anexa nr. 1
la contractul nr. 59/22
din „24” august 2022

Specificația tehnică a serviciilor

Denumirea serviciilor	Specificarea tehnică deplină
Servicii de traducere scrisă din limba română în limba engleză a Strategiei de dezvoltare a turismului pentru perioada 2022-2026 “Chișinău - Capitala turistică”	Traducerea Strategiei de dezvoltare a turismului pentru perioada 2022-2026 “Chișinău - Capitala turistică”, în volum de 117 pagini. 1 pagină va conține 1800 semne

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
“ FOLTEA-COM” S.R.L. Administrator: Inesa FOLTEA 	Direcția generală economie, comerț și turism a CMC Șef al Direcției generale: Roman VITIUC  L.Ș

Buf

Anexa nr. 2
la contractul nr. 59/22
din „24” august 2022

Specificația de preț a serviciilor

Cod CPV	Denumirea serviciului	Unitate de măsură	Cantitatea	Preț unitar (lei), fără TVA	Preț unitar (lei), inclusiv TVA	Suma totală (lei), fără TVA	Suma totală (lei), inclusiv TVA	Termenul de prestare	Clasificație bugetară ECO
79530000-8	Servicii de traducere scrisă din limba română în limba engleză	Pag.	117	100,00	-	11700,00	-	20 zile din data înregistrării de la trezorerie	222990
TOTAL:						11700,00			

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR.

Prestatorul de Servicii	Autoritatea contractantă
“ FOLTEA-COM” S.R.L. Administrator: Inesa FOLTEA	Direcția generală economie, comerț și turism a CMC Șef al Direcției generale: Roman VITIUC



Șef DMFI, contabil-șef,
dna Aliona CARAMAN:
Înregistrat Nr.:
Trezoreria:
Data:

[Handwritten signature]

2022-0000004406



